

# Criterios para la Elaboración de Libros en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera

## Disigning Books For Teaching Spanish As A Foreign Language

Recepción: 03-04-2012  
Evaluación 10-05-2012  
Aceptación 15-07-2012

Artículo de Investigación

### Resumen

El presente artículo evidencia los criterios establecidos en la investigación ELEX, (Español Lengua Extranjera) para la elaboración de los libros Español Lengua Extranjera Nivel Básico e Intermedio. Para este propósito se dan a conocer cuatro criterios: las teorías, el diseño, el pilotaje y la publicación. Estos criterios están soportados con teorías lingüísticas, pedagógicas, sociolingüísticas y pragmáticas.

Para el diseño de libros ELEX se tuvo en cuenta el siguiente proceso: diagnóstico,

organización de las temáticas, estructura de la unidad, pilotaje, ajuste de los temas de las unidades, evaluación por parte de los pares evaluadores, y publicación.

Cada unidad se organizó con título, imagen de acercamiento, expresión oral, píldora gramatical, aumento su léxico, actividades comunicativas, actividades socioculturales, expresiones clave, evaluación, extrapolación, autoevaluación.

**Palabras Clave:** Español lengua extranjera, criterios, enseñanza, aprendizaje, proceso, diseño libros, competencias comunicativas.

María del Carmen Ussa Álvarez\*  
Doris Elisa Velandia Meléndez\*\*  
Myriam Waked Hernández\*\*\*

\* Doctora en Letras y Ciencias Humanas. Université Aix-Provence/Francia. Maestría en la Enseñanza del Francés Lengua Extranjera Université Aix-Provence/Francia. Licenciada en Idiomas: Francés-Español upc Docente de la Escuela de Idiomas de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

ussa\_alvarez@yahoo.es

\*\* Especialista en Pedagogía de la Lengua Escrita. Universidad Santo Tomas, Licenciada en Ciencias de la Educación Español-Inglés. Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Docente de la Escuela de Idiomas Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

doeliveme@yahoo.es

\*\*\* Especialista en Archivística con énfasis en investigación administración y docencia de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia. Docente de la Escuela de Idiomas. Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

Directora del grupo de Investigación ELEX

waked\_myriam@hotmail.com



## Abstract

This paper highlights the research criteria in ELEX, (Teaching Spanish as a Foreign Language) for designing books in Spanish at Basic and Intermediate Levels. For this purpose, four criteria are disclosed: theories, design, piloting and publication. These criteria are supported with linguistic, educational, sociolinguistic and pragmatic theories. To design ELEX books it is necessary to take into account the following process: diagnosis, organiza-

tion of topics, unit structure, piloting, review of unit topics, assessment by peer reviewers, and publishing. Each unit contains: title, snapshot, speaking activities, grammar exercises, vocabulary, communicative activities, cultural activities, key terms, evaluation, extrapolation and self-assessment exercises.

**Keywords:** Spanish, foreign language, standards, teaching, learning, process, designing books, communicative skills.

## Introducción

Cuando se avanza en el proceso de investigación surgen interrogantes acerca de los diferentes elementos que intervienen en el logro de los objetivos propuestos; en este sentido la investigadora principal Myriam Waked, del proyecto “Enseñanza del Español como Lengua Extranjera”, y las coinvestigadoras María del Carmen Ussa y Doris Velandia, nos propusimos indagar sobre algunos “Criterios para la elaboración de libros en ELEX”. Para llegar a ellos, adelantamos el proceso con los estudiantes extranjeros de diversos países que han realizado pasantías o asistencia en la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia en Tunja, durante los últimos años.

Se tuvo en cuenta cuatro criterios: teorías, diseño, pilotaje y publicación. Las teorías que soportan son lingüísticas, pedagógicas, sociolingüísticas y pragmáticas, cuyos componentes han permitido que los estudiantes del Español Lengua Extranjera potencien los aspectos cognitivo, afectivo y comunicativo en contextos reales.

La enseñanza del español como Lengua Extranjera se planea de acuerdo con el conocimiento previo, la adquisición de nuevos conceptos y el desarrollo de la capacidad lingüística; para ello se requiere observar, trabajar, actuar y experimentar, eventos que brindan un ambiente natural para el aprendizaje.

## Materiales y métodos

La enseñanza del español como Lengua Extranjera pretende el desarrollo de

habilidades para inferir sentidos implícitos en los textos, especialmente aquellos de carácter sociocultural y artístico pues conllevan sentidos ocultos que es necesario aprender a descubrir desde la cultura en la que se produce y recibe.

En lo sociocultural, el desconocimiento de los marcadores lingüísticos, normas de cortesía, expresiones de sabiduría popular, diferencias de registro, dialectos y acentos, y los gráficos utilizados indiscriminadamente, puede alterar la interacción cultural, e incluso ser fuente de malos entendidos.

El estudiante foráneo, al integrarse a la nueva cultura, hace uso de los preconceptos que permiten interpretar su entorno, sus interlocutores, sus propias condiciones, aspectos que facilitan la construcción de conocimientos de manera dinámica, según la asimilación que haga de las experiencias personales y sociales en función de sus estructuras mentales disponibles. Estas razones son suficientes para familiarizar al estudiante con la nueva cultura; es decir, habituarlo a ver, en el sentido de guiarlo a la observación no ocasional o dispersa a tener una percepción global, que contribuya al análisis de los detalles, de la organización temporal o espacial y de la integración a las actividades socioculturales, que le ayuden a establecer y a mejorar las relaciones con los hablantes nativos, mediante el uso adecuado de los mensajes, ya sea directamente o a través de las TICs. El conocimiento de la estructura de una lengua extranjera no se da descontextualizado; mejor aún, se asume cuando el texto se comprende y permite construir sentido a través de

---

*La enseñanza del español como Lengua Extranjera se planea de acuerdo con el conocimiento previo, la adquisición de nuevos conceptos y el desarrollo de la capacidad lingüística.*

---

la interacción, ya sea en forma oral o escrita. Al estudiante se le prepara para comprender, interpretar y producir discursos tanto del lenguaje coloquial como técnico-científico y artístico. La necesidad intelectual de todo ser humano es adquirir y construir conocimiento y los estudios de la lengua extranjera deben contribuir a estos propósitos.

El proceso de conocimiento de la nueva lengua es de carácter constructivista, porque mantiene en sus principios el criterio de libertad para escuchar, hablar, leer y escribir y, en general, crear cualquier discurso; pero no de cualquier manera, y menos con la intención de cumplir con una tarea, sino con el máximo deseo de hacer lo mejor; el objetivo es que el segundo ejercicio sea superior al primero. Esto obliga al docente a admitir los errores como parte del proceso de aprendizaje, a asumirlos como elementos necesarios del desarrollo y como estímulo a los estudiantes para correr riesgos, a nunca estar conformes con lo alcanzado; esto es, que ellos mismos se exijan y pongan en sus propias metas aspectos que contribuyen a reafirmar la personalidad, elevar la autoestima, fomentar la libertad de pensamiento y desarrollar la actitud crítica, creativa y autónoma. La lengua extranjera no sólo se aprende con reglas y principios abstractos, se aprende con la práctica continua y tratando de emular a los mejores hablantes de dicha lengua. Esta evidencia permite extraer inferencias en relación con las competencias que subyacen.

La comunicación sincera y permanente del docente debe orientar al estudiante para llegar a sus propias valoraciones

conceptuales, a motivarse por la nueva lengua. Dentro de esta perspectiva son planteamientos fundamentales los de Piaget (1924), Vygotsky (1996), Luria (1979), Bruner (1984), para quienes el lenguaje y la lengua son determinantes de los procesos de construcción de saberes.

A través de las estrategias pedagógicas, el proceso evaluativo del español -como lengua extranjera-, es propio y recíproco al aprendizaje; se evalúa y cualifica el desarrollo de estas actividades dentro de un ambiente cooperativo que propicie situación para la reflexión y el perfeccionamiento de la nueva lengua como resultado de los valores cognitivos, afectivos y expresivos.

Desde la pragmática, el estudiante es capaz de organizar, estructurar y ordenar información para transmitirla mediante mensajes que demuestren su competencia discursiva, a través de estrategias de interacción (debate, conversación, diálogo) para producir textos descriptivos, narrativos y argumentativos con coherencia y cohesión.

Por las anteriores consideraciones se observa que los procedimientos para la elaboración de un libro son diversos. En el estudio previsto por las investigadoras, para enseñar el Español como lengua extranjera, se elaboró un diagnóstico que permitió obtener información sobre aspectos generales relacionados con el lugar de origen, edades, estudios, intereses, y sobre aspectos específicos relacionados con este idioma, tales como: nivel de conocimiento, tiempo de estudio, procesos metodológicos en el aprendizaje, dificultades lingüísticas, recursos y temas.

---

*A través de las estrategias pedagógicas, el proceso evaluativo del español -como lengua extranjera-, es propio y recíproco al aprendizaje.*

---

Conocido el diagnóstico, se planearon unas clases con objetivos, metodología y evaluación. Éstas se desarrollaron con los estudiantes y los resultados permitieron establecer diferentes niveles de lengua. Luego, se aplicaron unos talleres para cada nivel de lengua.

Finalmente se hizo la sistematización de la información, cuyos resultados contribuyeron al diseño de las nueve unidades soportadas con teorías lingüísticas, sociolingüísticas, pedagógicas y pragmáticas, las cuales se desglosaron en: imagen de acercamiento, expresión oral (grabación), píldora gramatical, aumento su léxico, actividades comunicativas, actividades socioculturales, expresiones clave, evaluación, extrapolación y, finalmente, la autoevaluación. Esta última pretende que el estudiante emita juicios acerca de su propio proceso de aprendizaje y plantee nuevas propuestas que contribuyan al perfeccionamiento del español como lengua extranjera. Los textos que aparecen al final de cada unidad facilitan la práctica de la lectura y la expresión oral. De esta manera, los procesos de enseñanza y de aprendizaje de la nueva lengua se desarrollan de manera integral.

## Resultados Aplicación del pilotaje

Presentadas las unidades, se llevó a cabo el pilotaje, que permitió abordar con mayor eficacia e independencia los nuevos conocimientos y comprensión

de la nueva lengua, encaminados a “*las competencias del saber, saber hacer, ser y saber aprender*”, Marco Común de Referencia Europea (MCRE)<sup>1</sup>. Dicho pilotaje permitió la estructura final de las unidades:

1. Se llevó a cabo el desarrollo de las actividades previstas.
2. Se controló cada una de las tareas ejecutadas: relación causa-efecto, continente-contenido, hechos cronológicos, contradicciones analógicas, relación intercultural, comprensión de maneras de pensar, referencias, conocimientos previos.
3. Se realizó la corrección por parte de los sujetos involucrados en el proceso (profesores nativos y estudiantes extranjeros).
4. Se evaluaron las lecciones y su incidencia en la investigación y en el resultado final.

La diferencia de nacionalidades, edades e intereses de los grupos de estudiantes, permitió concluir que el nivel de conocimiento heterogéneo demandaba un nuevo planteamiento de las unidades para facilitar un mejor desempeño en el uso adecuado de la lengua, por parte de los estudiantes extranjeros.

Para los aspectos previstos para cada unidad, se constató la diferencia en los avances obtenidos según el nivel del grupo, como se puede observar en el ejemplo de la Tabla 1, que permitió determinar de forma más detallada las diferencias en las competencias cognitiva, socio-afectiva, y comunicativa.

---

*Finalmente se hizo la sistematización de la información, cuyos resultados contribuyeron al diseño de las nueve unidades soportadas con teorías lingüísticas, sociolingüísticas, pedagógicas y pragmáticas.*

---

Tabla 1. Resumen de los avances observados en el desarrollo de las unidades

ASPECTOS OBSERVADOS	AVANCE OBTENIDO (1)	AVANCE OBTENIDO (2)
<b>FONÉTICA</b>	Con ostensible mejoramiento al finalizar el curso.	Adecuada en la mayoría de los ambientes.
<b>GRAMÁTICA</b>	Variabilidad semántica, desconocimiento de las conjunciones, faltas de ortografía, cambios ortográficos y existencia de interferencia lingüística: malapropismos, dificultad en la conjugación de verbos irregulares, poco uso de los artículos.	Debilidad en el uso de los tiempos y modos. Dificultad con las preposiciones concordancia: singular y plural. No uso de las tildes.
<b>LÉXICO</b>	Adecuado a las circunstancias con dificultades semánticas.	Cambio lexical: ejemplo, guardia por portería. El léxico cotidiano adecuado, con necesidad de adaptarse al medio cultural.
<b>ACTIVIDADES COMUNICATIVAS</b>	Permanente, pero con algunas interferencias semánticas, debido al desconocimiento del contexto cultural.	Interacción eficaz y eficiente con los estudiantes de Lenguas Extranjeras y profesores.
<b>ACTIVIDADES SOCIOCULTURALES</b>	Integración efectiva con el medio según situaciones del momento.	Interés por temas de la economía y cultura de la región. Apreciación de la importancia de la comunicación gestual.
<b>EXPRESIONES CLAVE (Modismos)</b>	Apreciación de expresiones y búsqueda de nuevas.	Búsqueda de aclaración de modismos y tiempos verbales.
<b>EVALUACIÓN</b>	Reconocimiento del error y permanente búsqueda de aclaraciones.	Apreciación positiva a la parte práctica de la lengua.

Fuente: Enseñanza del español como lengua extranjera, resumen de datos (2005).

En lo relacionado con la argumentación en forma oral y escrita, se detectaron algunas deficiencias en la escucha, lo cual se evidenció en la permanente solicitud de repetir algunos enunciados. En la expresión oral se pudo determinar la

interferencia de la lengua materna, sobre todo en el uso de los sonidos /s/, /ch/ y /v=, al igual que en la producción de curvas entonativas; la distribución de grupos fónicos se torna isocrónica, en este caso específico.



En cuanto a la lectura, la interferencia se presentó en la tendencia a pronunciar sílabas y palabras con acentuación del francés, alemán o mandarín, según el caso, y la tendencia a formar grupos vocálicos inexistentes en español.

En el aspecto sociocultural se pudo constatar la presencia de una gran empatía con la comunidad, lo cual permitió determinar la necesidad de una adecuada interacción cultural que facilite una mayor comprensión de términos específicos de cada región. La interacción en diferentes contextos hace que el estudiante exprese sus experiencias, opiniones, gustos, sentimientos; de esta manera perfecciona la estructura lingüística, enriquece el vocabulario, mejora su pronunciación y, por ende, practica la escritura. La estructura lingüística utilizada por el estudiante en cada situación que se le presente, es una nueva experiencia que ayuda a enriquecer y a valorar su propia cultura.

La comunicación permanente en español, como lengua extranjera, genera en el estudiante confianza, seguridad para comunicar, argumentar, preguntar, plantear inquietudes y producir conocimiento.

Terminado el proceso del pilotaje, con base en las evidencias, las investigadoras realizaron los ajustes pertinentes para llevar a cabo el proceso de redacción.

Diseñado, ejecutado, piloteado, corregido y autoevaluado, se presentaron los Niveles Básico e Intermedio ante la oficina de la Dirección de Investigaciones (DIN) de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia (UPTC), quien nombró pares evaluadores encargados de avalar la producción.

Para la publicación, los pares evaluadores emitieron sus conceptos acerca de las producciones, los cuales fueron tenidos en cuenta por las investigadoras. Realizada esta acción los documentos se presentaron al Comité Editorial, quien autorizó su publicación.

En conclusión, la aplicación de estos criterios en la elaboración de libros en Español como lengua extranjera, da la oportunidad al estudiante para que se exprese acerca de sus actividades profesionales y, a la vez, le ofrece herramientas cognitivas (solución de problemas), afectivas (trabajo en equipo e interacción) y comunicativas (comprensión, argumentación y socialización), para que pueda realizar exposiciones acerca de la nueva cultura.

Estos criterios son una guía para el docente en lengua extranjera, los cuales contribuyen a sistematizar las diferentes actividades y los procesos de la enseñanza aprendizaje realizados en el aula, de manera que los puedan compilar y organizar para producir investigaciones en el área y, de hecho, textos que contribuyan al mejoramiento del español como lengua extranjera.

## Discusión

Para un mejoramiento lingüístico del estudiante es indispensable partir del conocimiento previo que posee el extranjero, de manera que pueda establecer y clarificar no sólo los componentes gramaticales, lexicales, fonéticos, semánticos y ortográficos mencionados por el Marco Común de Referencia Europea (MCRE), sino que interactúe en diversos contextos.

---

*La comunicación permanente en español, como lengua extranjera, genera en el estudiante confianza, seguridad para comunicar, argumentar, preguntar, plantear inquietudes y producir conocimiento.*

---

Estas herramientas facilitan la expresión de sus impresiones acerca de la nueva cultura y, en general, las relacionadas con el aprendizaje de la lengua extranjera. De este modo, se genera en el estudiante un deseo de progresar en la adecuada utilización de los diversos componentes lingüísticos. Es pertinente resaltar que los estudiantes extranjeros solicitan mucha información al respecto para poder argumentar, ya sea sobre los temas del aula, o sobre los de la vida cotidiana.

La imagen de acercamiento que aparece al inicio de la unidad se constituye en una motivación que permite al estudiante emitir conceptos en la nueva lengua, gracias a su capacidad de interpretación. La imagen, como fuente de representación, se traduce pedagógicamente en actividades como la descripción o la narración, con conceptos que pueden ser básicos pero que constituyen la base de la expresión oral y escrita. La imagen se convierte en una dinámica que facilita interacción y despierta el proceso de adquisición y creación lingüística. Además, el contexto que ellas ofrecen ayuda a comprender todas y cada una de las palabras que se verbalizan.

El proceso de comprensión oral se realiza con base en dinámicas grupales (debate, foro, diálogo, conversación, etc.). Estas dinámicas prácticas permiten identificar las semejanzas y diferencias relevantes al momento de hablar. Además, se destacan las características morfológicas, sintácticas y se distinguen aspectos de género, número, persona, tiempo verbal, concordancia, régimen, elementos de enlace intra e inter-oracionales, etc. Simultáneamente con la asimilación de la forma, está la aprehensión del significado y el sentido.

En el aprendizaje de una segunda lengua, el discurso oral es fundamental; éste está soportado por una de las mayores adquisiciones lingüísticas como es la fonética, la cual facilita la interacción, ya sea desde el punto de vista lineal -modelo de Shannon (Shannon, 2012)-, donde la comunicación se concibe como un proceso de transmisión de información o desde el punto de vista modificado de Wiener (*feedback*), modelo cibernético, que rompe el esquema lineal y lo hace circular. De esta manera el modelo puede tener una aplicación en la comunicación humana. En esta actividad se vivencia la actuación de mecanismos tales como la comprensión, la interpretación y la producción; instrumentos que refuerzan la adquisición del conocimiento en el aprendiz y, por ende, su habilidad en el manejo de la nueva lengua.

En esta actividad, el docente debe dominar la diversidad de contextos para que potencie el desarrollo de la competencia comunicativa en los estudiantes y los motive para expresar sus intereses, situaciones personales, sociales y culturales y obtener buenos resultados. Además, debe identificar las habilidades lingüísticas, dar espacios para la conversación, ofrecer variedad de textos de acuerdo con los intereses de ellos.

La píldora gramatical favorece la comprensión significativa y garantiza la coherencia y cohesión de los enunciados y de los textos. Esto facilita la capacidad de organizar las distintas proposiciones indicando cuál es la principal, señalando las proposiciones que la argumentan, permitiendo así el reconocimiento de intencionalidades y variables del contexto, que se dan en el acto comunicativo.

---

*La imagen de acercamiento que aparece al inicio de la unidad se constituye en una motivación que permite al estudiante emitir conceptos en la nueva lengua, gracias a su capacidad de interpretación.*

---



La compilación de vocabulario nuevo aumenta su léxico y ayuda a comprender expresiones de la vida cotidiana como: ¡Buenas tardes! ¿Qué más ha hecho? entre otras, y a utilizar la lengua extranjera de acuerdo con sus necesidades en diferentes situaciones. El léxico es uno de los soportes para el aprendizaje de una lengua, constituyendo la base primordial para el buen uso de toda lengua. Las actividades comunicativas permiten al estudiante extranjero interactuar en un contexto situacional y sociocultural con el uso del sistema lingüístico, en actos de habla particulares, los cuales se manifiestan en el uso cotidiano del lenguaje en el momento de solicitar o dar información, prometer u ordenar.

El proceso de comprensión escrita conlleva la identificación y diferenciación de grafemas y lexemas, y la relación de éstos tanto con el significado y el sentido de lo que expresan, como con el contexto sociocultural del acto de comunicación y la referencia. En cuanto a la redacción, hay que tener en cuenta el uso de la concordancia, tanto en artículos y sustantivos como pronombres y verbos, así como la presencia de cambios ortográficos.

Las actividades socioculturales contribuyen para que el estudiante tome conciencia de la existencia del otro, a través de la tolerancia y de la aceptación de lo relativo. Estas actividades, desarrolladas en diferentes contextos, le permiten al estudiante, primero comprender y ser comprendido a través de la interacción y socialización de las mismas, luego acercarse a la cultura colombiana. Se busca que aprecien y valoren expresiones auténticas de cada región y que se entusiasmen con los asuntos de la vida cotidiana de

este país y a tratarlos con espíritu crítico. Estas actividades permiten al estudiante interactuar significativamente mediante el diálogo, la socialización, la narración y, en general, la argumentación.

El uso de expresiones clave en situaciones conversacionales, refuerza el conocimiento del vocabulario para apropiarse de la nueva cultura y para hacer uso adecuado de las adquisiciones fonéticas durante su proceso de enseñanza-aprendizaje en diversos contextos, evitando así ambigüedades de diversa índole (fonética, semántica y cultural).

Desde el punto de vista comunicativo, se prefiere una evaluación del aprovechamiento; es decir, se trabaja desde el conocimiento previo y la experiencia del estudiante; que éste muestre su capacidad lingüística para desenvolverse en diferentes situaciones. Además, tiene como fin comprobar si los aprendices extranjeros han desarrollado las capacidades previstas en la unidad. La competencia comunicativa se evalúa a partir del trabajo realizado y de las inferencias que el estudiante puede establecer a lo largo del mismo. Se evalúa también la reflexión sobre la lengua, cuyos aspectos se tratan en la denominada “píldora gramatical”. Los factores socioculturales se evalúan a través de la expresión de vivencias, ya sea en forma oral o escrita, mediante los documentos que evidencien el mejoramiento lingüístico.

La extrapolación se refiere a la creación y aplicación de diversas actividades que hace el estudiante en el contexto sociocultural. El estudiante transfiere las experiencias socio-cognitivas a otras

---

*El proceso de comprensión escrita conlleva la identificación y diferenciación de grafemas y lexemas.*

---

situaciones de la vida; realiza asociaciones y comparaciones por semejanzas y diferencias de las diversas situaciones comunicativas, con lo cual enriquece y profundiza el tratamiento de los temas.

La información recibida mediante la lectura aumenta el conocimiento de la nueva lengua. El dominio de esta información cumple con algunos propósitos del lector y contribuye a perfeccionar los aspectos meta-cognitivos de la comprensión lectora. La lectura con fines específicos permite la práctica de la expresión oral y de la expresión escrita; precisamente la aplicación de

estas estrategias es el indicador más eficiente de la extrapolación.

*La autoevaluación.* En este criterio los estudiantes de español, como lengua extranjera, reflexionan sobre el progreso en su proceso de enseñanza-aprendizaje. El alumno tiene la oportunidad de expresarse acerca de sus adquisiciones en los diferentes campos (cognitivo, afectivo, comunicativo) y, en general, de exponer sus conceptos con relación al aprendizaje de la lengua y los progresos obtenidos durante el proceso.

A continuación se da a conocer una unidad del Nivel Intermedio.

#### Presentación de la unidad

<i>Unidad 5</i>	<i>Expresión Oral</i>	<i>Píldora gramatical</i>	<i>Léxico</i>	<i>Actividades comunicativas</i>	<i>Actividades socioculturales</i>	<i>Expresiones clave</i>	<i>Evaluación</i>
<i>Gastronomía</i>	Escuchar las recetas para preparar algunos cocteles.	Verbos en infinitivo. El modo imperativo.	Vocabulario relacionado con la gastronomía	Anotar el nombre de las frutas anteriores y describir cómo se prepara la ensalada de frutas	Hablar de los cocteles que conoce en su país y que frecuentemente se consume	Expresiones utilizadas para hablar de las bebidas familiares: como un lulo. Cuele y sirva de inmediato. Oprima la pulpa de la fruta.	<i>Preparar y degustar una receta.</i>

*La información recibida mediante la lectura aumenta el conocimiento de la nueva lengua.*

## Unidad 5 GASTRONOMÍA



Imagen de acercamiento

### LECTURA

Para 1 persona

Ingredientes:

1 copa de ron blanco

½ copa de zumo de limón





½ copa de zumo de piña

Bata los ingredientes en una coctelera con hielo en trozos. Sirva en vaso mediano

#### LAS FRUTAS DEL RON



El ron blanco es un trago versátil en la coctelería. Su transparencia y sabor reciben de buena gana cuanto ingrediente quiera el bebedor. Las frutas son una excelente opción para medir esa capacidad. Nuestra recomendación es no quedarse con los cocteles tradicionales y ensayar todo tipo de sabores. El ron se comportará a la altura de las circunstancias y usted se lo agradecerá. A continuación, tres cocteles que tal vez no haya probado, pero que seguramente tomará más de una vez.

<p><b>Como un lulo</b></p> <p>Con este coctel puede amanecer como un lulo, siempre y cuando no abuse de él. Lo bueno de esta opción es que la pulpa puede ser de otra fruta, aunque advertimos, que el lulo es una de las que mejor combina.</p> <p><b>Para 6 personas</b></p> <p>Ingredientes:</p> <p>110 g. de pulpa de lulo congelada.</p> <p>1 litro de soda</p> <p>¼ de jugo de limón</p> <p><b>3</b> copitas de ron blanco</p> <p>4 cucharadas de azúcar pulverizada.</p>	  <p>Mezcle todos los ingredientes con hielo picado en la licuadora, procese y sirva helado.</p>	<p><b>Ron y granadilla</b></p> <p>Ojo, no vaya a confundir la granadilla con la granadina. Para este coctel necesita esa fruta que alguna vez encontró en su lonchera y que, por supuesto, usted ni siquiera se imaginaba lo bien que se llevaría con un buen ron.</p> <p><b>Para 2 personas</b></p> <p>Ingredientes:</p> <p>1 granadillas</p> <p>2 1 cucharadita de azúcar</p> <p>2 copas de ron blanco</p> <p>4 cubos de hielo.</p>	  <p>En un colador fino oprima la pulpa de las granadillas con la ayuda de una cuchara. El jugo resultante debe añadirse con el resto de los ingredientes en una licuadora. Cuele y sirva de inmediato.</p>
---	--	---	---

Tomado de la revista VOZ A VOZ, No 5. Febrero 2008.



### Comprensión y Expresión oral

Escuche las recetas para preparar algunos cocteles. Comente con dos de sus compañeros sobre éstos.

#### Píldora gramatical

<b>VERBO INFINITIVO MODO IMPERATIVO</b>	
Batir	Bata
Servir	Sirva
Mezclar	Mezcle
Oprimir	Oprima
Colar	Cuele

### Ejercicio de aplicación

Complemente las siguientes frases:

- En un colador fino \_\_\_\_\_ la pulpa de las granadillas.
- \_\_\_\_\_ todos los ingredientes con hielo picado en la licuadora, \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_ helado (frío)
- El jugo resultante debe añadirse con el resto de los ingredientes en una licuadora. \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_ de inmediato.
- \_\_\_\_\_ los ingredientes en una coctelera con hielo en trozos. \_\_\_\_\_ en vaso inmediato.

### Aumente su léxico

#### Vocabulario relacionado con la gastronomía y los productos alimenticios

Frutas  
Coctel  
Ron  
Zumoz  
Limón  
Piña  
Lulo  
Pulpa  
Azúcar pulverizada

Hielo  
Licuadora  
Granadilla  
Cubos de hielo  
Colador  
Cuchara  
Ingredientes

### Actividades comunicativas



Anote el nombre de las frutas anteriores y describa cómo prepara la ensalada de frutas.

---

---

---

---

## Actividades socioculturales

**Hable de los cocteles que conoce en su país y que frecuentemente consume:**

### Expresiones clave

**Expresiones utilizadas para hablar de bebidas familiares y sociales.**

Mezcla de piña y limón

Un refrescante coctel

Como un lulo

Para seis personas

Ron y granadilla

Mezcle todos los ingredientes con hielo

El ron blanco es un trago versátil en la coctelería.

Oprima la pulpa de las granadillas

Cuele y sirva de inmediato

### Evaluación

**Prepare y deguste una receta de su preferencia.**

### Extrapolación

**Del texto “Preparación de la bandeja paisa”, subraye los verbos en forma imperativa.**





### Preparación de la bandeja paisa:

**Para seis personas**

#### **Ingredientes:**

#### **Frijoles**

- 4 Tazas de frijoles.
- 2 Plátanos verdes, pelados y trozados en pedacitos.
- 1 Zanahoria mediana, pelada y rallada.
- 1 Cebolla cabezona blanca grande, picada.
- 3 Manitas de pezuña ahumada o 1/2 libra de tocino.
- 2 Cucharadas de aceite.
- 2 Cucharadas de salsa de tomate.
- 1, 1/2 Taza de hogao (guiso) de cebolla larga y tomate.
- Sal, pimienta y comino al gusto

#### **Carne molida (previamente cocida)**

- 3 Tomates medianas, maduros, pelados y picados 2 tallos de cebolla larga, picados.
- 1 Cucharada de cilantro picado.
- 2 Dientes grandes de ajo, picados.
- 6 Cucharadas de aceite.
- 2 Libras de carne de centro de cadera, bola o posta.
- Sal, pimienta y comino al gusto...

#### **BANDEJA PAISA**

1. Deje los frijoles en agua que los cubra, un día antes de su preparación. Escorra antes de cocinar.
2. En la olla a presión ponga los frijoles, el plátano verde, la zanahoria, la cebolla, la pezuña o el tocino, el aceite y la salsa de tomate. Cubra con agua y cocine. Cuando pite la olla reduzca el fuego, deje cocinar 30 minutos más, pasado este tiempo añada el hogao y sazone a su gusto.

#### **Preparación de la carne molida:**

1. Muela los tomates, la cebolla, el cilantro, el ajo, adicione 2 cucharadas de aceite y sazone.
  2. Parta la carne en trocitos y sazone con la salsa anterior. Ponga en un recipiente con tapa y deje reposar en la nevera por un rato.
  3. En una olla coloque 4 cucharadas de aceite con el agua, haga hervir.
  4. Agregue la carne con la salsa y cocine a fuego medio. Deje que agua se evapore y la carne se fría durante 7 minutos.
  5. Muela finamente la carne y caliéntela en la misma olla.
- La bandeja paisa consiste en servir los frijoles y la carne molida con arroz blanco, chicharrón, chorizo, tajadas de plátano maduro, huevo frito, aguacate y arepa. Decore el plato como aparece en la foto.

**Receta enviada por Yolanda Peláez- Colombia**

---

---

---

---

---

---

---

**AUTOEVALUACIÓN**

**Fortalezas**

---

---

---

---

---

---

---

**Debilidades**

---

---

---

---

---

---

---

**Sugerencias**

---

---

---

---

---

---

---

## Bibliografía

- ÁVILA, M. (2006). "La lectura y la escritura en el siglo XXI". En: *La palabra*. Nos. 14, 143-150, julio/diciembre.
- BOUTON, C. (1969). *Les mécanismes d'acquisition du français Langue étrangère chez l'adulte*. Klincksieck, *Etudes linguistiques VII*, Paris: Libr. C. Klincksieck.
- BRONCKART, J. P. (1985). *Le fonctionnement des discours*. Un modèle psychologique et une méthode d'analyse. Paris: Declachaux et Niestlé Editeurs.
- BRUNER, J. (1984). *Acción, pedagogía y lenguaje*. Madrid: Alianza editorial.
- CAMACHO, B. (2003). *Metodología de la Investigación Científica*. Tunja: UPTC.
- CARRETERO, M. (1993). *Constructivismo y Educación*. Buenos Aires: Aique.
- CASSANY, D. (1994). *Describir el escribir*. Barcelona: Piados comunicación.
- \_\_\_\_\_. (1995). *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anatemá.
- CORREDOR, J y Romero, C. (2008). Planeación, organización y expresión de un tipo de discurso oral: la exposición. Consideraciones, sugerencias y recomendaciones. *Cuadernos de lingüística hispánica*. No. 12. Tunja. julio-diciembre, pp. 57-76
- DAVIS, F. (1995). *La comunicación no verbal*. Madrid: Alianza editorial.
- ECO, U. (1977). *Tratado de semiótica general*. Barcelona: Lumen.
- \_\_\_\_\_. (1992). *Los límites de la interpretación*. Barcelona: Lumen.
- FORERO, G. (1999). *Nuevos Horizontes Pedagógicos*. CIEFED Tunja: UPTC.
- FRÍAS, M. (1996). *Procesos creativos para la construcción de textos*. Santafé de Bogotá: Magisterio.
- HABERMAS, J. (1999). *Teoría de la acción comunicativa*. Madrid: Aguilar.
- HALLIDAY, M. (1982). *El lenguaje como semiótica social*. México: Fondo de Cultura Económica.
- IGLESIAS, I. (1999). *Comunicación intercultural y enseñanza de lenguas extranjeras: hacia la superación del etnocentrismo*. Boletín de ASELE (21), 13-23.
- IGLESIAS CASAL, Isabel. (2000). "Diversidad cultural en el aula de ELE: La interculturalidad como desafío como provocación". Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Recuperado el 8 de junio de 2012 de: <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/intercul.html>.
- LURIA, A. R. (1979). *Lenguaje y Conciencia*. Moscú. Universidad Estatal de Moscú. Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. (2002). Madrid, España: Ministerio de Educación y Cultura.
- MARTÍNEZ, M. (2004). *Estrategias de lectura y escritura de textos*. Cali: Universidad del Valle. Cátedra UNESCO.
- MÉNDEZ LLORET, Darlén. (2004). "La competencia comunicativa: una vía eficaz para el desarrollo de habilidades en la comunicación científica oral a través de la clase de español como lengua extranjera". España: Elenet.org. Recuperado el 13 de junio de 2012 de: <http://www.elenet.org/revista/articulo-didactica-esp%C3%B1ol-lengua-extranjera.asp?id=73>
- Ministerio de Educación Nacional. (1993). *La enseñanza de la lengua escrita y de la lectura*. Santafé de Bogotá: Punto EXE. Editores.
- MOLINER, María. (2000). "El refranero español: Actividad 1". España: Canal CAMILLE. Recuperado el 13 de junio de 2012 de <http://www.upv.es/camille/canal/ejer001.html>
- OCHOA, J. (1993). *Semejanzas y diferencias sintácticas y lexicales del texto oral y del texto escrito en español*. Tunja: UPTC.
- ONG, W. (1994). *Oralidad y escritura*. México: Fondo de Cultura Económica.

- ORDÓÑEZ, J. (1995). “El constructivismo en Lenguaje”. *Revista Couniversitaria -Ciencias Socioculturales*. (1-6), 119 – 124. Tunja: UPTC.
- PARDO, M. Y RUGÜER A. (1999). “Problemática del Proceso enseñanza aprendizaje de los idiomas extranjeros bajo el punto de vista de la sicología del aprendizaje”. *Rev. Acción Pedagógica* (19). Tunja.
- PIAGET, J. (1924). *El juicio y el razonamiento en el niño*. Madrid: La Lectura, 1929. Reedición, 1972. Buenos Aires: Guadalupe.
- RAMÍREZ, L. (2004). *Discurso y lenguaje en la educación y la pedagogía*. Bogotá: Magisterio.
- SAAVEDRA, P. (1984). “Algunas Teorías de adquisición y aprendizaje del lenguaje”. *Rev. Pensamiento y Acción*. 3(2),
- SAVATER, F. (1993). “Leer para despertar”. Magazín Dominical de “El Espectador” (531). Santafé de Bogotá.
- SERAFINI, M. (1993). *Cómo redactar un tema; didáctica de la escritura*. Barcelona: Paidós.
- SMITH, F. (1993). *Comprensión de lectura: un enfoque psicolingüístico*. México D.F.: Trillas.
- STERN, H. (1983). *Fundamental concepts of language teaching*. Oxford University Press.
- SUÁREZ, P. (2001). *Metodología de la investigación*. Bogotá: Orión Editores.
- USSA, M. (1995). “Stratégies pour l'enseignement du français langue étrangère aux hispanophones colombiens”. Atelier National de Reproduction des thèses. Lille, Cedex.
- USSA, M., VELANDIA, D. y WAKED, M. (2009). “Criterios pedagógicos para diseñar una unidad ELEX. Nivel Básico”. *Enletawa*. No. 2.
- USSA, M. (2002). “El léxico de los jóvenes o, ¿otra forma de comunicación?” *Revista Cultura* (142). Tunja: Búhos Editores.
- \_\_\_\_\_. (2004). “¿Conoce usted el léxico juvenil de la ciudad de Tunja?” *La palabra*, (11), 25-30. Tunja: Imprenta UPTC.
- VAN DIJK, T. (1990). *Texto y contexto*. Madrid: Cátedra.
- VELANDIA, D., USSA, M. y WAKED, M. (2004). “El español como lengua extranjera en la UPTC”. *La palabra*, (10), 93-96. Tunja. Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.
- \_\_\_\_\_. (2008). “Experiencia Pedagógica en la Enseñanza del Español para extranjeros en la UPTC”. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (12), 77-90.
- \_\_\_\_\_. (2008). *Español para extranjeros. Nivel Básico*. Tunja: UPTC.
- \_\_\_\_\_. (2010). *Español para extranjeros. Nivel Intermedio*. Tunja: UPTC.
- VYGOTSKY, L. (1996). *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. Barcelona: Crítica.
- WAKED, M., VELANDIA, D. y USSA, M. (2005). Enseñanza del español como lengua extranjera. (Informe de investigación), DIN. Tunja. Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.
- WAKED, M. (1997). Catálogo descriptivo automatizado de la producción bibliográfica y documental de los profesores de la Escuela de Idiomas. Tunja.
- ZUBIRÍA, M. (2005). *Enfoques pedagógicos y didácticas contemporáneas*. Bogotá: FIPC.
- \_\_\_\_\_. (1999). *Pedagogía conceptual*. Santafé de Bogotá: Fundación.

#### Direcciones electrónicas:

<http://www.um.es/glosasdidacticas> <http://www.didacticadelespañol.tk/> <http://www.elenet.org/> <http://www.carmengp.com/caste/> <http://www.upv.es/camille/canal/canal2.html> <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/intercul.html>